

4.

Although managers should be ^{Literate} ~~numerate~~ ^{same sense} (and many are not) they don't require skills in higher algebra; and many great businesses have been created by men who all but count on their fingers.

A story tells of two schoolboy friends, ^{omission of "is"} ~~one~~ brilliant at maths, ^{omission} ~~one~~ innumerate to the point of idiocy, who meet much later when the first is a professor and the second a multi-millionaire. Unable to control his curiosity, the professor asks the figure-blind dunderhead how he managed to amass his fortune. "It's simple," replies Midas. "I buy things at £1 and sell them at £2, and from that 1 per cent difference I make a living." The business world is full of successful one-percenters who live, not by their slide rules, but by knowing the difference between a buying price and a selling price.

Тупоголовий
математик
теперент
дурник
Бовдура

Omission in Ukrainian

Хоча менеджери повинні бути арифметиками, ^{математики} ~~але~~ ^{як приклад математики} хоча багато хто з них такими не є, їм не потрібні знання з вищої алгебри. Багато великих бізнесів були створені людьми які лише рахували на пальцях.

Історія розповідає про двох ^(no gender clarified) друзів-школярів, ^{gender clarified} ~~один~~ з яких був блискучим математиком, ^{not "ad maths" but "mathematic"} ~~а~~ інший – нездатним до лічби навіть початкового рівня/ аж до абсурдності, які зустрілися набагато пізніше, коли перший став професором, а другий мультимільйонером. Не в силах контролювати свою цікавість, професор запитує ^{empty} ~~пустого~~ ^{head} ~~на~~ ^{dunderhead} ~~голову~~ бовдура, як йому вдалося накопичити свої статки. "Це просто," – відповідає багач. "Я купую речі за 1 фунт і продаю їх за 2 фунти, і з цієї різниці в 1 відсоток я заробляю на життя". Світ бізнесу сповнений успішних однопроцентників, які живуть не за правилами, а завдяки знанню різниці між ціною купівлі та ціною продажу.

Direct translation with paraphrasing and somewhere changed the word order.

There's no articles in Ukrainian as in English the/a/an.

Ukrainian language is influenced by gender, number, cases and tenses. So all the words are changed to comply these Norms. For example:

- First of all "*schoolboy-friends*" is generalized as "*school-friends*" because there's no such word as "*schoolboy*", it can be a combination of words only. But there's no need to write is as next words hold the gender meaning so reader knows it is said about males.
- "*One*" and "*one*" in the third sentence is changed for male gender form "*один*" and another word changed for "*інший*" that means "*another*". Combination "*один..., а інший*—" is more commonly used, as well to avoid repetition.
- Also in third sentence, talking about boys "*first*" and "*second*" are changed to indicate male gender "*перший*" and "*другий*"

Expansion and contraction: words "*(and many are not)*" in brackets are expended and used without brackets, separated with commas. Seperate additional information with commas are morecommon to use and aligned with punctuation norms in Ukrainian language.

In the same first sentence in English two thoughts are separated with ";" whereas in Ukrainian it's better to just end with a period.

Reported speech style also differs a bit. In sentence 5 in Ukrainian Translation "—" is added to indicate to whom the words belong.

Also the tells us a story about som3 boys, which is also some kind of a reported speech, so the sentence is expended instead of ommiting as it is done in English version. So from "one brilliant at maths, one innumerate.." is expanded to "one from them was a brilliant mathematic, and the other – unable to

Translation by a more general word: instead of using popular English example of "*Midas*" word "*rich person*" is used that already covers the initial intention.

Translation using a loan word or loan words plus explanation: English "*figure-blind dunderhead*" is paraphrased to more commonly used saying in Ukrainian "*empty-headed dunderhead*" that has similar meaning but written differently for the target audience to understand.

In the last sentence the word order for "*that 1per cent difference*" is changed for "*and from this difference in 1 per cent*" to comply with Ukrainian language standards.

Grammatical cohesion:

There's only 3 tenses in Ukrainian language. So such as "*businesses have been created*" would be translated simply as "*businesses that were created*".

Substitution: nominal "*men who*".

Conjunctions: Although/хоча; and/i, та; "all but" changed for "only/just";